

FRANCE



Treaty Series No. 85 (1977)

Exchange of Notes

between the Government of the United Kingdom of
Great Britain and the Government of the
French Republic
amending Article 21 of the Protocol
of 6 August 1914 respecting the
New Hebrides, concerning the
jurisdiction of the Courts of First
Instance in the New Hebrides

London, 12 May 1977

[The Agreement entered into force on 12 May 1977]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
November 1977*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

15p net

Cmnd. 6987

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AMENDING ARTICLE 21 OF THE
PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914 RESPECTING THE
NEW HEBRIDES, CONCERNING THE JURISDICTION OF THE
COURTS OF FIRST INSTANCE IN THE NEW HEBRIDES**

No. 1

*The French Ambassador at London to the Secretary of State for
Foreign and Commonwealth Affairs*

*Ambassade de France
Londres,*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

12 mai 1977.

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du gouvernement de la République française et du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatifs à la compétence des Tribunaux de première instance des Nouvelles-Hébrides et de proposer que le premier alinéa du paragraphe 6 de l'article 21 du Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides, signé à Londres le 6 août 1914, soit remplacé comme suit:

“ Sous réserve des dispositions de l'article 31, 2, ci-dessous, les Tribunaux du premier degré ont compétence pour toutes les infractions à la présente convention ou aux textes réglementaires pris pour son application y compris, sauf disposition contraire prévue par règlement conjoint, les arrêtés pris par les maires ou par les présidents de conseil communal.”

Si la proposition ci-dessus reçoit l'agrément du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur d'être de Votre Excellence

le très humble et

très obéissant serviteur.

J. DE BEAMARCHAIS.

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to
the French Ambassador at London*

*Foreign and Commonwealth Office
London*

Your Excellency,

12 May 1977

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which in translation reads as follows:

"I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the jurisdiction of the Courts of First Instance in the New Hebrides, and to propose that the first sub-paragraph of Article 21, paragraph 6 of the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914⁽¹⁾, shall be replaced as follows:

"Subject to the provisions of Article 31, paragraph 2 below, the Courts of First Instance shall have jurisdiction over all breaches of the present Convention or of any laws made hereunder including, unless otherwise provided by joint regulation, by-laws made by the Mayor or Chairman of any municipality or rural community."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply."

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be

with the highest consideration

Your Excellency's obedient Servant

(for the Secretary of State)

E. A. W. BULLOCK.

⁽¹⁾ Treaty Series No. 7 (1922) Cmd. 1681